

Бурякова Светлана Юрьевна, Козюра Татьяна Николаевна

ВИРТУАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА MOODLE КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ (НА ПРИМЕРЕ ОСВОЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН)

В статье анализируются возможности использования инструментов обучающей электронной платформы Moodle для формирования профессиональных компетенций студентов переводческих специальностей в ходе освоения ими теоретических дисциплин. Организация самостоятельной работы обучающихся в виртуальной образовательной среде позволяет создавать особое гиперпространство, способствующее формированию информационной компетенции, навыков лингвистического и предпереводческого анализа текста и дискурса, а также умений грамотно и логично выражать свои мысли с использованием терминологического аппарата преподаваемых дисциплин.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/53.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 2. С. 185-188. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 811.133.1-25:37.01

В статье анализируются возможности использования инструментов обучающей электронной платформы Moodle для формирования профессиональных компетенций студентов переводческих специальностей в ходе освоения ими теоретических дисциплин. Организация самостоятельной работы обучающихся в виртуальной образовательной среде позволяет создавать особое гиперпространство, способствующее формированию информационной компетенции, навыков лингвистического и предпереводческого анализа текста и дискурса, а также умений грамотно и логично выразить свои мысли с использованием терминологического аппарата преподаваемых дисциплин.

Ключевые слова и фразы: виртуальная образовательная среда Moodle; профессиональная компетенция; теоретическая дисциплина; перевод; дискурс; самостоятельная работа.

Бурякова Светлана Юрьевна, к. филол. н.
Козюра Татьяна Николаевна, к. филол. н.
Воронежский государственный университет
svetlanbulgakov@yandex.ru; laverdure@mail.ru

ВИРТУАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА MOODLE КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ (НА ПРИМЕРЕ ОСВОЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН)

В настоящее время значительное количество научных публикаций свидетельствует о том, что в отечественной науке наступает этап теоретического осмысления использования платформы Moodle для создания курсов в рамках дистанционного или смешанного обучения. Детальному изучению подвергаются приемы использования виртуальной образовательной среды при обучении иностранному языку студентов языковых и неязыковых направлений подготовки [8-10], при обучении дисциплинам естественнонаучного и гуманитарного циклов [2; 3; 7]. Однако широкие возможности использования Moodle в рамках освоения лингвистических теоретических дисциплин до сих пор не были предметом детального анализа.

Цель данной статьи – проанализировать возможности использования инструментов электронных образовательных курсов в виртуальной образовательной среде Moodle для формирования профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС по языковым направлениям подготовки, в ходе освоения курсов «Теория перевода» и «Теория дискурса и текста».

Данные теоретические дисциплины входят в базовую часть учебных планов, разработанных в Воронежском государственном университете (далее – ВГУ) для основных образовательных программ специалитета по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение (профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений») и бакалавриата – 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»). Трудоемкость обеих дисциплин составляет 3 зачетных единицы (2 ч. лекционных и 1 ч. практических занятий в неделю для дисциплины «Теория перевода»; 1 ч. лекционных и 2 ч. практических занятий в неделю для дисциплины «Теория дискурса»).

Дисциплина «Теория перевода» читается на 2-м году обучения и является одной из первых профессионально-ориентированных дисциплин, с которой знакомятся будущие специалисты и бакалавры. Дисциплина «Теория дискурса и текста» осваивается студентами обеих программ на 3-м курсе. Преподавание и организация самостоятельной работы студентов осуществляются посредством электронных учебно-методических комплексов (далее – ЭУМК) с помощью платформы ВГУ «Электронный университет» на базе виртуальной образовательной среды Moodle.

Структура каждого ЭУМК состоит из нескольких блоков:

- информационный блок, который содержит рабочую программу дисциплины; форум для связи с преподавателем, перечень вопросов для подготовки к экзамену, критерии оценивания в рамках реализуемой балльно-рейтинговой системы, а также информацию о баллах, предусмотренных за выполнение заданий различного типа; список основной и справочной литературы со ссылками на электронные версии книг в электронной библиотеке ВГУ; глоссарий с основными терминами курса; рейтинг студентов;
- обучающий блок, который включает лекционные материалы в формате демонстраций PowerPoint; методические указания для подготовки к семинарским занятиям; тексты и речевые фрагменты для анализа;

– контролирующий блок, который объединяет серию заданий тестового типа и заданий с развернутым ответом типа эссе для проведения текущего контроля по теме и промежуточной аттестации.

Рассмотрим подробнее возможности использования различных элементов *LMS Moodle* для формирования компетенций, предусмотренных ФГОС.

1. «Способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5)» [11, с. 9]; «способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)» [12, с. 11].

Безусловным преимуществом платформы *Moodle* становится возможность создания гиперпространства, обеспечивающего эффективное формирование информационной компетенции обучающихся. Последняя определяется как «интегрированное, динамическое образование личности, обладающей рациональным стилем деятельности в области освоения информационных технологий и способной к творческой деятельности в системе “человек-информация”» [1, с. 9]. Овладение информационной компетенцией предполагает сформированность «умения самостоятельно искать, анализировать и отбирать необходимую информацию, организовывать, преобразовывать, сохранять и передавать ее при помощи информационных технологий» [Там же, с. 13]. Так, ЭУМК «Теория дискурса и текста», помимо перечня основной и рекомендованной литературы для подготовки к семинарским занятиям, включает ряд гиперссылок на базы данных с научной литературой по гуманитарным наукам, размещенной в открытом доступе (русскоязычные сайты www.elibrary.ru и www.cyberleninka.ru; франкоязычные сайты www.cairn.info, <http://www.persee.fr/>). Эти базы данных используются студентами при подготовке ответов к семинарским занятиям и сообщений на изучаемые темы.

В рамках курса «Теория перевода» преподаватель представляет вниманию обучающихся перечень основных источников (2-3 источника) для подготовки сообщения по темам курса. Согласно требованиям к сообщению, студенты должны самостоятельно добавить еще 1-2 источника по теме к основному списку из рекомендованных преподавателем баз данных. Список баз данных, помимо упомянутых выше, содержит также ссылки на полнотекстовые базы научной литературы:

- сайт электронного каталога зональной научной библиотеки ВГУ (<https://lib.vsu.ru/>);
- сайт полнотекстовой электронной библиотечной системы «Университетская библиотека online» (<https://biblioclub.ru/>);
- сайт журнала «Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация»;
- научно-информационный портал, на котором размещены авторефераты диссертаций, защищенных в диссертационных советах ВГУ с 2014 г. (<http://www.science.vsu.ru/disser/>);
- научные порталы РГБ (<http://www.rsl.ru/>) и ВАК РФ (<http://vak.ed.gov.ru/>) с доступом к полным текстам авторефератов диссертаций по филологическим специальностям.

Таким образом, преподаватель имеет возможность ориентировать информационный поиск студента, формировать информационную культуру, в частности обучать отбору официальных и релевантных источников информации для осуществления профессиональной деятельности и личностного совершенствования.

2. «Способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1)» [12, с. 10]; «способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19)» [Там же, с. 12].

В соответствии с учебными планами ВГУ, как дисциплина «Теория перевода», так и «Теория дискурса и текста» предшествуют практическому курсу письменного и устного перевода, поэтому их цель – сформировать и развить базовые навыки предпереводческого и лингвистического анализа текста и подготовки к выполнению перевода.

Работа по формированию данных компетенций стандарта на платформе *Moodle* осуществляется с использованием технологии «Перевернутый класс» как одной из моделей организации смешанного обучения. Она предусматривает самостоятельное изучение обучающимися теоретического материала посредством различных инструментов, тогда как аудиторная работа подразумевает обсуждение пройденного материала и возникших трудностей. Основная задача преподавателя в рамках такой модели – эффективная организация работы студентов, в том числе посредством своевременной обратной связи [6, с. 351].

В ходе освоения теоретических курсов по лингвистическим дисциплинам, благодаря возможности прикрепления файлов и добавления гиперссылок, преподаватель предоставляет студентам доступ к отобранному им в соответствии с учебной программой речевому/языковому материалу, а также методические указания по его анализу (например, план анализа фрагмента дискурса; вопросы, ориентирующие восприятие студентов, при анализе конкретных языковых явлений в тексте). Результаты самостоятельной работы, организованной таким образом, обсуждаются на семинарских занятиях.

К примеру, в рамках дисциплины «Теория перевода» при изучении темы «Типология переводческих ошибок» студентам предлагается самостоятельно ознакомиться с несколькими статьями по теме [5]. В качестве практического задания обучающиеся получают фрагмент из произведения французского писателя И. Яблонки *Laetitia, ou la fin des hommes* и файлы с его переводами, выполненными участниками ежегодного межвузовского конкурса перевода, проводимого в ВГУ. В тексте оригинала преподаватель выделяет фрагменты, вызвавшие трудности у начинающих переводчиков, а в одном из переводов – допущенные ими ошибки. Студентам необходимо осуществить поиск информации, которая выступает в тексте в качестве фоновой (О каком событии идет повествование? Какую реакцию оно вызвало во французском обществе? Какой приговор был вынесен фигурантам дела?); сопоставить текст оригинала и перевода и выявить допущенные

при переводе ошибки; классифицировать их в соответствии с типологией, представленной в теоретическом материале; объяснить причину переводческих ошибок; выполнить правильный перевод фрагментов; составить переводческий комментарий к лингвострановедческой информации, содержащейся в тексте. Свои ответы студенты загружают на платформу в виде файла или текста, набранного в специальном поле (элемент платформы Moodle «Задание»). Преподаватель анализирует ответы и обобщает возникшие трудности, которые затем анализирует в группе во время семинарского занятия.

Неотъемлемой частью предпереводческого анализа является лингвистический анализ текста оригинала. Поэтому преподавателю необходимо развить у студентов умение находить те или иные языковые/речевые/дискурсивные элементы в массиве текстов. С этой целью, например, в обучающий блок ЭУМК «Теория дискурса и текста» включены гиперссылки к корпусам французского и русского языков, в частности *Ortolang* (<http://www.cnrtl.fr/corpus/tcof/rechercher/index.php>) или *Корпуса звучащей речи* (<http://spokencorpora.ru/showcorplist.py>). В одном из заданий студентам предлагается проанализировать устную и письменную формы представления одного и того же рассказа для выявления различий между дискурсом и текстом. В рамках темы «Типология дискурса и текста» студентам необходимо прослушать несколько фрагментов диалогического или монологического дискурса, относящихся к различным жанрам (лекция, совещание, дискуссия, дружеский разговор) и выявить их различия на уровне структуры и используемых языковых форм и т.п. Студенты используют найденные ими примеры того или иного языкового/дискурсивного явления для иллюстрации изученных теоретических положений в ходе семинарских занятий.

Еще одним примером реализации вышеназванных компетенций на основе работы с платформой Moodle в процессе освоения дисциплины «Теория дискурса и текста» является вид учебной деятельности, направленный на анализ стилистических особенностей дискурса (в рамках темы «Стилистика дискурса и текста»). Данный анализ может осуществляться на материале произведения *Exercices du style* [13]. До начала работы с письменным текстом учащимся предлагается ознакомиться, воспользовавшись гиперссылкой, с музыкальным фрагментом из произведения И.-С. Баха «Искусство фуги», после чего они должны попытаться установить некоторые характерные приемы композиции (например, повторение, имитация, развитие темы разным голосами), обеспечивающие вариативность главной темы произведения. После этого начинается работа с тремя отобранными преподавателем «упражнениями» из книги Р. Кено: «Фиксация», «Частично удвоенное», «Литоты». Затем перед студентами ставится задача выполнить перевод на русский язык одного из «упражнений» с соблюдением стилистических приемов, примененных автором во французском тексте. Завершающим этапом является сопоставление переводов студентов с профессиональным переводом [4].

Платформа Moodle позволяет анализировать как вербальные, так и невербальные элементы дискурса. Примером может послужить работа с двумя фрагментами публичных выступлений: речь Валерии Жискар д'Эстена по случаю пятидесятилетия подписания Римского договора и фрагмент речи, произнесенной Сеголен Руаяль в рамках предвыборной кампании 2007 г. [14]. Студентам, имеющим перед глазами литературно отредактированный текст ораторов, предлагается просмотреть и прослушать видеозапись выступлений для того, чтобы отметить все вербальные элементы, выходящие за пределы официального литературного стиля речи (употребление междометий, редукцию), а также невербальные элементы (жесты, мимику, смену интонаций и темпа, паузацию, а также, что немаловажно, реакцию слушателей). Элементы, отмеченные студентами, сравниваются с наиболее полным вариантом преподавателя, после чего делается вывод о роли вербальных и невербальных элементов дискурса в публичной речи.

3. «Способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6)» [12, с. 8]; «способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23)» [11, с. 12].

Формирование данных компетенций с помощью инструментов платформы Moodle осуществляется благодаря двум типам заданий. Во-первых, это организация групповых дискуссий с использованием инструмента «Форум». В рамках дисциплины «Теория дискурса и текста» студенты получают задание найти в аутентичных источниках примеры реализации того или иного явления, например, языковые средства создания темпоральной структуры текста или маркеры таксиса. В качестве источников преподаватель рекомендует обучающимся сайты французских СМИ. Задача каждой группы – найти 5-10 примеров данного языкового явления и опубликовать найденные контексты на форуме, сопровождая их элементами лингвистического анализа. Другие члены группы совместно с преподавателем контролируют правильность выполнения задания и комментируют релевантность подобранного языкового материала. Во-вторых, данные компетенции формируются в ходе выполнения заданий в формате развернутого ответа. Поскольку студентам необходимо освоить значительный объем материала по дисциплине «Теория перевода» в условиях ограниченного количества семинарских занятий (1 ч. в неделю), такая дополнительная форма организации самостоятельной работы позволяет преподавателю контролировать уровень понимания материала и степень сформированности умения применять теоретические положения для анализа эмпирического материала в профессиональной деятельности. К примеру, студентам для перевода предлагается текстовый фрагмент, в котором преподаватель выделяет несколько предложений. Задача студента – выполнить их перевод, аргументировав выбор стратегии в целом и обосновав использование переводческих трансформаций. При этом оцениванию со стороны преподавателя подвергается не столько правильность выбора трансформации, сколько умение использовать терминологический аппарат теории перевода в переводческом комментарии. В конце семестра подобное задание предлагается студентам для текущего контроля.

Опыт использования виртуальной образовательной среды *Moodle* в преподавании теоретических дисциплин студентам-переводчикам позволил сделать следующие выводы:

- инструменты платформы *Moodle* позволяют диверсифицировать языковой/текстовый/дискурсивный материал, представляемый вниманию студентов, и эффективно формировать умения его анализа посредством размещения подробных методических указаний и своевременной обратной связи;
- инструменты платформы *Moodle* способствуют созданию научного гиперпространства, в котором под контролем преподавателя студенты приобретают навыки отбора релевантных источников информации, ее обработки и использования в рамках профессиональной деятельности;
- инструменты платформы позволяют разнообразить жанры научной коммуникации, в которую вступают студенты в ходе освоения теоретической дисциплины за счет участия в виртуальных дискуссиях и использования формата эссе;
- использование платформы *Moodle* позволяет варьировать педагогические технологии, способствует переходу от информационно-центрического к личностно-ориентированному подходу и созданию индивидуальных образовательных траекторий.

Список источников

1. **Витт А. М.** Развитие информационной компетентности у студентов технического вуза: автореф. дисс. ... к. пед. н. Екатеринбург, 2007. 32 с.
2. **Голубничий А. А., Полужкова И. М.** Построение курса «Экология природных комплексов» в LMS Moodle // Психология, социология и педагогика. 2016. № 3 (54). С. 4-5.
3. **Есауленко И. Э., Сущенко А. В., Чайкина Н. Н.** Об итогах реализации пилотного проекта по непрерывному медицинскому образованию с применением дистанционного обучения в системе Moodle // Научно-медицинский вестник Центрального Черноземья. 2016. № 63. С. 119-125.
4. **Кено Р.** Упражнения в стиле / пер. с фр. А. Миролобовой и др. СПб.: Симпозиум, 2001. 618 с.
5. **Княжева Е. А.** О некоторых возможностях использования системного анализа в целях оценки качества перевода // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 3. С. 113-119.
6. **Леган М. В.** Организация и оценка качества обучения магистрантов по модели смешанного обучения «перевернутый класс» // Непрерывное профессиональное образование: теория и практика: сб. ст. по мат-лам VIII междунар. науч.-практ. конф. преподавателей, аспирантов, магистрантов и студентов / Сибирская академия финансов и банковского дела. Новосибирск, 2017. С. 351-354.
7. **Макеева А. В., Гребенникова И. В., Болотских В. И., Лушчик М. В., Лидихова О. В., Тумановский Ю. М., Крюков В. М.** Опыт использования платформы для научно-исследовательской работы в системе Moodle // Современные наукоемкие технологии. 2016. № 3-1. С. 167-171.
8. **Масленникова О. Г., Надеждина Е. Ю.** Использование виртуальной обучающей среды Moodle в организации самостоятельной работы студентов неязыковых вузов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. 2. С. 134-138.
9. **Петровская Т. С., Рыманова И. Е.** Мотивация изучения английского языка студентами технического вуза при смешанном обучении // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 7 (37): в 2-х ч. Ч. 1. С. 152-154.
10. **Скворцова Е. Ю., Митчелл П. Д.** Разработка электронного курса по обучению аудированию в информационной образовательной среде Moodle // Язык и культура. 2016. № 2 (34). С. 177-187.
11. **Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования. Уровень высшего образования: Бакалавриат. Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика** [Электронный ресурс]: утвержден Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. № 940. 22 с. URL: http://msu.tj/files/documentation/fgos_ling.pdf (дата обращения: 10.09.2017).
12. **Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета)** [Электронный ресурс]: утвержден Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290. 23 с. URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvospec/450501.pdf> (дата обращения: 10.09.2017).
13. **Queneau R.** Exercices de style. P.: Gallimard, 1964. 191 p.
14. **Segretain A.** S'engager dans l'analyse discursive en cours de FLE: pour une linguistique citoyenne [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sens-public.org/article664.html?lang=fr> (дата обращения: 17.09.2017).

VIRTUAL LEARNING ENVIRONMENT *MOODLE* AS A TOOL FOR THE DEVELOPMENT OF PROFESSIONAL COMPETENCES OF STUDENTS-TRANSLATORS (BY THE EXAMPLE OF STUDYING PROFESSIONALLY ORIENTED THEORETICAL DISCIPLINES)

Buryakova Svetlana Yur'evna, Ph. D. in Philology
Kozyura Tat'yana Nikolaevna, Ph. D. in Philology
 Voronezh State University
svetlanbulgakov@yandex.ru; laverdure@mail.ru

In the article the possibilities of using the tools of the Moodle e-learning platform for the development of the professional competences of translation speciality students in the process of studying theoretical disciplines are analyzed. The organization of students' self-guided work in the virtual learning environment allows creating special hyperspace that contributes to the formation of information competence, skills of linguistic and pre-translational analysis of text and discourse, as well as the ability to express correctly and logically their thoughts using the terminology of the disciplines under study.

Key words and phrases: virtual learning environment Moodle; professional competence; theoretical discipline; translation, discourse; self-guided work.